

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

К ВОПРОСУ О ФЕМИНИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ В КВЕБЕКСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (на материале современных периодических изданий)

А.С. Борисова, К.Э. Рубинштейн

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются специфические особенности феминизации профессиональных наименований в квебекском национальном варианте французского языка на материале современных периодических изданий.

Ключевые слова: гендерная лингвистика, социолингвистика, феминизация, квебекский национальный вариант французского языка.

Современный мир сложен и многообразен. Политические, экономические, социальные процессы, происходящие в нем, многоаспектны и взаимосвязаны. Будучи социальным явлением, язык выступает в качестве своеобразного индикатора изменений состояния общества в каждой конкретной социально-исторической эпохе. Язык пронизывает и затрагивает все слои общества; с одной стороны, объединяя их в единое целое, с другой стороны, подчеркивая различия и специфические особенности каждой социальной группы.

Наибольший интерес, с точки зрения влияния социальных факторов на язык, представляет лексика, так как система понятий, закрепленная в лексическом составе того или иного языка, эмоционально-оценочные свойства слов находятся в прямой связи с исторической, национально-культурной, политической и социально-экономической действительностью.

В последней четверти XX в. одним из факторов международной общественной нестабильности была названа гендерная асимметрия. Андроцентричный характер крупнейших мировых языков стал рассматриваться как серьезное препятствие для обеспечения равенства в правах мужчин и женщин. В этой связи в язы-

ковой политике многих государств особую важность и значимость приобрел вопрос о необходимости проведения реформ, способствующих адекватному отражению женской профессиональной деятельности в языке.

Специфика решения данной проблематики в различных странах определяется влиянием как экстралингвистических, так и собственно языковых факторов. Целесообразно отметить, что процесс феминизации профессиональных наименований не затронул англоязычные страны, так как в современном английском языке отсутствует грамматическая категория рода. В таких европейских государствах, как Германия и Италия, эта проблема стоит не так серьезно, благодаря фиксированным способам образования форм женского рода. В то же время во Франции, Бельгии, Швейцарии и Канаде феминизация профессиональных наименований вызывает острую полемику в силу исторических, законодательных и национально-культурных особенностей.

В этих странах реформа осуществлялась на одной языковой базе (французский язык) в один и тот же временной период (последняя четверть XX в.), однако в каждой из них наметились свои собственные направления, по которым происходит или должно происходить развитие феминизации наименований лиц по профессии. Например, средства гендерной экспликации, официально принятые в Квебеке, не всегда совпадают с другими франкоязычными регионами. Этот факт некоторые исследователи объясняют тем, что проблема носит, прежде всего, не языковой, а социально-психологический характер и что в разных регионах мира в силу разных общественно-исторических условий этот социально-психологический фактор проявляет себя по-разному [1]. Кроме того, «категория личных имен существительных мужского и женского рода явилась одним из тех звеньев, где отчетливо подтверждается тот факт, что грамматическая система языка (в данном случае — словообразовательная), развиваясь по своим внутренним законам, испытывает весьма сильное воздействие социальных факторов» [2. С. 273].

Кроме того, необходимо принимать во внимание, что потребность языкового сообщества в формах женского рода для обозначения профессиональных обозначений напрямую зависит от степени «востребованности женского труда и положения женщины в обществе, поэтому при изучении рассматриваемой группы наименований необходимо учитывать меняющийся характер общественно-экономических отношений» [3. С. 185].

Итак, обратимся к особенностям отражения женской профессиональной деятельности в квебекском национальном варианте французского языка. Показательно, что из 4-х упомянутых выше крупнейших франкоговорящих регионов начало процесса официальной феминизации наименований лиц по профессии, должности, званию, титулу во французском языке было положено именно в Квебеке.

Катализатором процесса феминизации профессиональных наименований во французском языке Квебека послужили общественные события и умонастроения.

В 70-е гг. XX в. в Квебеке длительная борьба феминисток за равноправие привела к определенным изменениям общественного сознания во взглядах на социально-политическую роль женщины. Постепенно женщины начинают занимать

активные позиции во всех сферах жизнедеятельности общества: экономике, политике, культуре. Например, по данным канадского статистического агентства Catalyst, в 1975 г. в Квебеке доля женщин на руководящих должностях составляла 15,8%, а уже к 2009 г. достигла 43,2% [4].

Официальный характер процесса феминизации профессиональных наименований в Квебеке приобретает в 1976 г. после победы на выборах социал-демократов — «Партии Квебека» (Parti Québécois). Депутаты Национального собрания (L'Assemblée Nationale du Québec) обратились в Службу французского языка провинции Квебек (**Office Québécois de la langue française — OQFL**) со следующим вопросом:

«Advenat la nomination d'une femme à la présidence ou vice-présidence de l'Assemblée Nationale, doit-on lui donner le titre de Madame le président ou le vice-président ou de Madame la présidente et Madame la vice-présidente?» [4].

(Предполагая возможность назначения женщины на должность председателя или заместителя председателя Национального собрания, возможно ли использовать форму женского рода для обозначения данной должности, и какой эта форма должна быть?) (Здесь и далее перевод авторов статьи.)

В свою очередь, **OQFL** приступила к детальному рассмотрению этого вопроса. Ведомство на протяжении года вело переговоры с представителями Министерства иностранных дел Франции, администрацией Елисейского дворца, Французской академией (l'Académie française), известными лингвистами и пр.

Стоит отметить, что вышеперечисленные французские учреждения негативно отнеслись к идее феминизации, настаивая на сохранении общепринятой формы мужского рода, т.е. — *Madame le président*. По мнению Французской академии, создание и использование новых форм образования женского рода имен существительных *«peut alors s'opposer à la règle générale de grammaire en français, peut ainsi produire un déséquilibre dans les structures syntaxiques de la langue, rendre difficile la formulation des phrases et menacer l'unité de la langue»* [5] (*противоречит грамматическим правилам французского языка, нарушает его синтаксическую структуру и ставит под удар языковое единство*).

Тем не менее, провинция Квебек, которая всегда славилась стремлением к независимости и национальной самоидентификации, осмелилась оспорить мнение «всесильной академии»:

«Aujourd'hui beaucoup de femmes accèdent aux plus hautes fonctions, donc il est logique, normal et nécessaire que la langue confirme cette nouvelle réalité» [6].

(Сегодня достаточно большое количество женщин занимает руководящие должности, таким образом языковое отражение данного социального явления представляется нам логичным, естественным и необходимым.)

В результате было принято решение использовать формы женского рода для обозначения высокопоставленных должностей — *Madame la présidente*, *Madame la vice-présidente*, *Madame la ministre* т.е. употреблять перед именем существительным не только артикль женского рода (*la*), но и модифицировать название самой должности путем прибавления гласной *-e*, к основе мужского рода, что

в свою очередь привело к фонетическим изменениям. Так, в 1977 г. Лиз Пайэт (Lise Payette) стала первой женщиной-политиком, к которой стали обращаться *Madame la ministre*.

28 июля 1979 г. La Gazette Officielle du Québec опубликовала общие рекомендации относительно феминизации профессиональных наименований. Было предложено 6 способов формирования женского рода для обозначения профессии, должности, звания и титула:

1) существительные, оканчивающиеся в мужском роде на *-e* немое, не имеют особой формы для женского рода. Женский род маркируется посредством служебных слов: (детерминативов: артикль, местоимения): *la nouvelle notaire, une bonne dentiste*;

2) существительные, оканчивающиеся на гласную, образуют женский род посредством прибавления *-e* немого к основе мужского рода: *un préposé / une préposée*. Если основа существительного мужского рода оканчивается на гласные *-a* или *-o*, то форма написания существительного должна быть идентичной в обоих родах: *un / une imprésario*;

3) существительные, оканчивающиеся на согласную образуют женский род путем прибавления *-e* к основе мужского рода, что в свою очередь ведет к фонетическим изменениям слова: *un avocat / une avocate, un conseiller / une conseillère* (конечный непроизносимый согласный озвончается). Исключение: *la médecin*;

4) существительные, оканчивающиеся в мужском роде на *-eux*, в женском роде обозначаются окончанием *-euse*: *un chercheur / une chercheuse*;

5) существительные, оканчивающиеся в мужском роде на *-teur*, в женском роде обозначаются окончанием *-trice*: *un administrateur / une administratrice*. Однако существительные, образованные от глаголов на *-ter*, дают чередование *-teur/-teuse*: *un arpenteur / une arpenteuse* (от глагола *arpenter*);

6) добавление слова *femme* (женщина) перед обозначением профессии или должности: *femme-ingénieur, femme-chef d'entreprise*.

4 апреля 1986 года OQFL опубликовала официальный документ «*Titres et fonctions au féminin: essai de l'orientation de l'usage*», в котором были зафиксированы и рекомендованы к употреблению следующие формы женского рода для обозначения названий профессий, должностей и званий:

*une juge
une contremaitresse
une mairesse
une ministre
une notaire
une peintre
une poète
une conseil- juridique
une chirurgienne
une écrivaine
une mannequin
une marin
une médecin
une auteure*

une bâtonnière, une pompière
une gouverneure
une ingénieure
une professeure
une rectrice
une auteur
une docteure
une sculpteure
une soldate
une chef
une députée
une matelot
une chercheuse

Целесообразно отметить, что вышеуказанные формы женского рода для обозначения профессиональных наименований являются неологизмами с точки зрения норм французского национального литературного языка. Тем не менее, в силу своей актуальности они достаточно быстро стали общеупотребительными и вошли в активный словарный запас французского языка в Квебеке. Наиболее чутким индикатором этих языковых изменений стали различные массовые (печатные и электронные) периодические издания.

В рамках данной статьи был проведен анализ современных медийных текстов с целью изучения официальных рекомендаций по созданию форм женского рода для наименований профессий, должностей, титулов и званий в Квебеке и их адаптации на практике. В качестве иллюстративного материала использовались такие квебекские периодические издания, как: *La Presse*, *Le Devoir*, *Le Journal de Montréal*, *Le Journal de Québec*, *Le Soleil*, *Le Quotidien* за период с 2010 г. по 2013 г.

Современная политическая обстановка в провинции Квебек способствует активному развитию феминизации профессиональных наименований: в сентябре 2012 г. Полин Маруа (Pauline Marois) стала первой женщиной — премьер-министром Квебека. Квебекские периодические издания пестрят следующими заголовками:

— «*Arrivée de la première ministre du Québec au Forum économique mondial de Davos 2013*» [La Presse, 2013];

— *Une chef du Parti Québécois est entrée au pouvoir* [Le Journal de Québec, 2013];

— «*Pour la première fois au Québec, le gouvernement sera dirigé par une femme. Nos félicitations chère Madame la première ministre*» [Le Soleil, 2013].

В данном случае можно наблюдать маркирование женского рода посредством служебных слов (использование определенного и неопределенного артикля).

Образование формы женского рода путем прибавления -е немого к основе существительного мужского рода, чередования окончаний *eur/euse*, *teur/teuse*, *teur/trice* также активно используются в СМИ Квебека. Приведем несколько примеров:

— «*Madame Hélène Laliberté, présidente de la Fédération des associations de musiciens éducateurs du Québec (FAMEQ), est heureuse d'annoncer la nomination de madame Maryse Forand au poste de directrice générale par intérim...*» [Le Journal de Montréal, 2010];

— «*L'avocate du Parti québécois à la Commission Charbonneau, Madame Estelle Tremblay, va dorénavant modérer ses ardeurs, a fait savoir jeudi la chef péquiste Pauline Marois*» [La Presse, 2013];

— «...*Cette histoire fait allusion aux Dames de Beauchêne d'une écrivaine québécoise Mylène Gilbert-Dumas*» [Le Soleil, 2013];

— «*L'administratrice du Centre des maladies du sein de l'Hôpital du Saint-Sacrement de Québec, la Docteure Louise Provencher, s'est vu décerner, hier, le prix d'excellence 2012 par le Collège des médecins du Québec*» [La Presse, 2013].

Особый интерес в русле данной проблематики вызывает тот факт, что в некоторых квебекских периодических изданиях при официальных обращениях к гражданам всегда дополнительно называется форма женского рода. Многие политики, журналисты, руководители предприятий боятся, что их посчитают противниками эмансипации. Поэтому они обращаются к «избирательницам» и «избирателям», «читателям» и «читательницам», «сотрудникам» и «сотрудницам»:

— «*Chères lectrices, chers lecteurs! Bienvenue à L'État de la planète magazine...*» [La Presse, 2009];

— «*Les candidates et les candidats seront convoqués à une entrevue...*» [Le Devoir, 2009];

— «*Chères électrices, chers électeurs de Laurier-Dorion, militantes et militants de Québec solidaires...*» [Le Journal de Québec, 2012].

Однако в последнее время систематическое использование «двуполого» обращения начинает казаться жителям Квебека в определенной степени обременительным и чрезмерным. В этой связи сотрудники OQFL предлагают использовать (если возможно) *des noms épiciènes* (существительные общего рода).

Таким образом, слова *les électeurs et les électrices; les candidates et les candidats; les lecteurs et le lectrice* иногда заменяются на нейтральные существительные: **l'électorat; les candidatures; le lectorat**. Например:

Quel est le visage de l'électorat québécois ? [Le Devoir, 2012]

...nous répondrons aux candidatures qui en feront la demande. [Le Quotidien, 2012]

L'étude StatHebdo qui mesure le lectorat de la presse hebdomadaire au Québec depuis 2004 révèle que l'industrie ne connaît pas de déclin... [Le Devoir, 2010]

Тенденция нейтрализации профессиональных наименований в некоторых случаях приводит к созданию неологизмов. Например: «...*Fédération des professionnèles du Québec a fixé des critères économiques pour l'adhésion...*» [Le Quotidien, 2012]. Слово — *professionnèles* (профессиональные служащие/сотрудники и сотрудницы) противоречит грамматическим, морфологическим и орфографическим нормам французского национального литературного языка, и вызывает обоснованные претензии со стороны филологов и лингвистов. Однако ясно, что бороться с подобными неологизмами бессмысленно. Ведь, если слово освоено языком, если его смысл ясен и важен для его носителей, то такое слово имеет вполне законное право на существование.

В заключении хотелось бы отметить, что процесс феминизации профессиональных наименований в квебекском национальном варианте французского

языка многообразен и по проблематике, и по реализуемым подходам. В настоящее время данный процесс находится в наиболее активной фазе своего развития, о чем красноречиво свидетельствуют современные периодические издания Квебека, так как именно в прессе новые формы слов проходят испытания на прочность, а также проверяется способность носителей языка к взаимной толерантности в решении этой актуальной языковой проблемы.

Тем не менее, на современном этапе вряд ли возможно занять объективистскую позицию и установить некоторую вневременную и внеситуативную меру ценности и перспективности явления феминизации. Думается, что обстоятельные работы историографического характера по данной тематике еще впереди. Сейчас более важно понять основные тенденции феминизации профессиональных наименований в соотношении с реальными практическими задачами языка.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Клоков В.Т.* Французский язык в Канаде. Социолингвистический и лексикографический аспекты изучения // Романо-германская филология. — Вып. 1. — Саратов, 2000. — С. 3—15.
- [2] *Протченко И.Ф.* Лексика и словообразование русского языка советской эпохи. — М.: Наука, 1975. — С. 273.
- [3] *Миретина М.С.* Феминизация названий профессий, должностей, титулов и званий на материале франкоязычной прессы (Франция, Бельгия, Швейцария, Квебек) // Известия Российского государственного педагогического института им. А.И. Герцена. — 2011. — Вып. 130. — С. 184—190.
- [4] URL: <http://www.oqlf.gouv.qc.ca>
- [5] *Elizabeth Dawes.* La féminisation des titres et fonctions dans la Francophonie. De la morphologie à l'idéologie // *Ethnologies*. — 2003. — Vol. 25. — N 2. — P. 195—213.
- [6] *Camille Lauren.* Échangerais député contre député! — La féminisation des titres sur le marché des valeurs. — URL: www.panorama-quebec.com

TO THE PROBLEM OF FEMINIZATION OF PROFESSIONAL DENOMINATIONS IN QUEBEC NATIONAL VARIANT OF FRENCH (on the basis of modern periodicals)

A.S. Borissova, K.E. Rubinshtein

Department of Foreign Languages
Faculty of Philology
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia 117198

The article deals with some peculiarities of feminization of professional denominations in Quebec national variant of French (on the basis of modern periodicals)

Key words: gender linguistics, sociolinguistics, feminization, Quebec national variant of French.